SII 1.54: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART II. TAMIL AND GRANTHA INSCRIPTIONS. II. INSCRIPTIONS IN THE NEIGHBOURHOOD OF VELŪR. No. 54. ON THE BASE OF THE ĪŚVARA TEMPLE AT TEḶḶŪR NEAR VELŪR

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0054

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0054.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the reign of the *mahāmaṇḍaleśvara* **Vīrapratāpa-Devarāya-mahārāya** (*of* Vijayanagara) and in Śaka 1353, the *Sādhāraṇa* year. It records that the family (*kuḍi*) of **Māraṇaṉ-uḷḷiṭṭār**, which belonged to **Pallava-nallūr**, was given to the temple at **Teḷḷaiyūr** (*the modern* Teḷḷūr), *alias* **Pukkaḷappuram**, which belonged to **Vaḍapuri-Āndi-nāḍu** in **Paṅgaḷa-nāḍu**, a division of **Paḍuvūr-koṭṭam** in **Jayaṅkoṇḍa-Choḷa-maṇḍalam**.

Edition

〈Zone A: South.〉 〈1b〉 **svasti** [‖] **śrīmanmahāmaṇḍaleśvaraN Arirāyavibhāṭaṉ bhāṣaikku tappuva rāyar kaṇṭaṉ pūrvvadakṣaṇapaccamot=tarasamudrādhipati śrīvīrapratāpade(va)**rā〈Zone B: East.〉〈1〉ya**mahār¿a?〈ā〉ya pṛthivīrājyaM pa〈ṇ〉ṇi**

(A)ruḷāniṉṟa **śa**kā**bda**M 1000 3 100 5 10 3〈Zone A: South.〉 〈1a〉 **sādhā**raṇavaruṣa**m** kaṟkaṭakanāya(ṟṟu) pū**rvva**pa**kṣa**ttu pañcamiyum tiṅ(kaḷ ki)ḻamaiyum peṟṟa tiruv(o)ṇattu nāḷ **ja**yaṅkoṇṭacoḻamaṇṭalattu paṭuvūrkoṭṭattu paṅkaḷanāṭṭu vaṭapuriĀntināṭṭu (A)karam teḷḷaiyūrāna pukkaḷappurattu nāyinārukku Āntiṭṭu vaṭuki maṉṟāṭi Atikārikaḷ va [4+] nāyakkatecu [1+] kañcaṉanum taṉmacātanam paṇṇikkuṭuttapaṭi Inta nāyinārukku Āntiṭṭu〈2〉 pallavanallūrccervaikkuṭi m(ā)raṇaṉuḷḷiṭṭārai tirunantāviḷakku kuṭi Āka ca**ndrā**tittavaraiyum cellumpaṭikku **Uda**kapū**rvva dharmmadā**namāka paṇṇikkuṭuttom [||] Ippaṭi paṇṇikkuṭutta Inta māraṇaṉuḷḷiṭṭār Eṅke Irukkilum Inta nāyinārukku I(ya)kka kaṭava¿n?〈r〉ākavum [||] Inta taṉmacātanakkuṭi〈Zone B: East.〉 〈2〉 vaḷi Ellām Inta nāyinār kuṭi vaḷi Ākakkaṭavatākavum [||] Ippaṭi paṇṇikkuṭutta Inta taṉmacātanattukku Akitam pa〈ṇ〉ṇināruṇṭānāl〈Zone A: South.〉 〈3〉 keṅkaikkar¿a?〈ai〉yil kurāl pacuvai koṉṟa pāvatte poka kaṭavum [||] **m¿ā?〈a〉heśvvararakṣai** [||]

Apparatus

〈1a〉 pukkaḷappurattu • After this word there is engraved below the line: *Ūrāṅkuḷuntanā(ta)yinā(na)r* (?).

Translation by Hultzsch 1890

Hail! On the day of (*the nakshatra) Tiruvoṇam,*[1] which corresponds to Monday, the fifth lunar day of the former half of the month of *Karkaṭaka* of the *Sādhāraṇa* year (*and*) the Śaka year 1353, while the illustrious *mahāmaṇḍaleśvara*, the conqueror of hostile kings, the destroyer of those kings who break their word, the lord of the eastern, southern, western and northern occans, the illustrious **Vīrapratāpa-Devarāya-mahārāya** was pleased to rule the earth,—Whereas (*we),*[2] . . . . . gave a *dharmaśāsana* to (*the temple of*) the lord of **Teḷḷaiyūr**, *alias* **Pukkaḷappuram**, a village in **Vaḍapuri-Āndi-nāḍu**, (*which belongs*) to **Paṅgaḷa-nāḍu**, (*a division*) of **Paḍuvūr-koṭṭam** in **Jayaṅkoṇḍa-Śoṛamaṇḍalam**; —We (*hereby declare, that we*) gave to this lord the family (*called*) **Māraṇaṉ-uḷḷiṭṭār**, which belongs to **Pallava-nallūr**, as a family (*which has to maintain*) a *tirunandā* lamp, with a libation of water, as a meritorious gift, to last as long as the moon and the sun. These **Māraṇaṉ-uḷḷiṭṭār**, who were thus given, shall attend to (*the worship of*) this lord, wherever they are. The whole family (*named in*) this *dharmaśāsana, (together with*) their descendants, shall be the family of this lord. If there is anybody who injures

[1] Sanskrit *Śravaṇa.*

[2] The names of the donors seem to have been contained in the break of line 1a of the south wall.

this *dharmaśāsana*, which was thus given, he shall incur the sin of one who has killed a tawny cow on the bank of the **Gaṅgā**. Let **Maheśvara** be the protector!

Commentary

〈3〉 The following line is engraved in somewhat smaller letters below the beginning of line 1a.

On a stone near this temple there is a fragment of a Choḷa inscription, the first line of which reads: *Uṭaiyār śrīkulot(tuṅka)*, Uḍaiyār Śrī-Kulot(tuṅga).

Bibliography

Digital edition of SII 1.54 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 79–80, item 54.